

**No. 50139\***

---

**Belgium  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic concerning police cooperation. Brussels, 27 November 2008**

**Entry into force:** *1 September 2012, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Czech, Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 3 October 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Belgique  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière. Bruxelles, 27 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2012, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *tchèque, néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 3 octobre 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

**DOHODA**  
**MEZI**  
**VLÁDOU BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ**  
**A**  
**VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY**  
**O POLICEJNÍ SPOLUPRÁCI**

**DOHODA  
MEZI  
VLÁDOU BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ  
A  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
O POLICEJNÍ SPOLUPRÁCI**

**VLÁDA BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,**

**a**

**VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY,**

Dále jen „smluvní strany“:

Vycházejíce ze snahy podporovat přátelské vztahy a spolupráci mezi státy obou smluvních stran a zvláště ze společné vůle posílit policejní spolupráci mezi nimi;

Vycházejíce z přání posílit tuto policejní spolupráci v rámci mezinárodních závazků obou států v oblasti dodržování základních práv a svobod, zejména Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod ze 4. listopadu 1950 a Úmluvy Rady Evropy č.108 o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981;

Vědomy si toho, že mezinárodní organizovaný zločin představuje vážnou hrozbu pro společensko-ekonomický rozvoj států smluvních stran a že vývoj mezinárodního organizovaného zločinu ohrožuje práci jejich institucí;

Vědomy si toho, že boj proti obchodu s lidmi, potlačování nezákonného přistěhovalectví a migrace, jakož i zneškodňování organizovaných sítí, které se této nezákonné činnosti účastní, jsou středem zájmu vlád a parlamentů států smluvních stran;

Vycházejíce z Jednotné úmluvy o omamných látkách z 30. března 1961, ve znění Protokolu z 25. března 1972, z Úmluvy o psychotropních látkách z 21. února 1971 a z Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988;

Vědomy si toho, že pouhá harmonizace příslušných legislativ obou států nepostačuje k dostatečně účinnému boji proti fenoménu nezákonné migrace;

Vycházejíce z toho, že účinná mezinárodní policejní spolupráce v oblasti organizovaného zločinu a nezákonné migrace je nezbytná pro boj proti této nezákonné činnosti a její prevenci;

**SE DOHODLY TAKTO:**

## ČLÁNEK 1

### DEFINICE

Ve smyslu této dohody se rozumí:

#### 1. Mezinárodní obchod s lidmi

Jakékoliv úmyslné jednání s cílem:

- a) usnadnit vstup na území státu jedné ze smluvních stran této dohody, tranzit, pobyt či vycestování z tohoto území, je-li za tím účelem použito donucení, zejména násilí nebo hrozeb, podvodu, zneužití úřední moci, či jiných forem nátlaku takovým způsobem, že dotyčná osoba nemá jinou skutečnou a přijatelnou možnost, než se podrobit tomuto nátlaku;
- b) jakýmkoliv způsobem vykořisťovat osobu, která si je vědoma skutečnosti, že vstoupila, tranzituje či pobývá na území státu jedné ze smluvních stran, za podmínek uvedených pod písmenem a).

#### 2. Sexuální zneužívání dětí

Trestné činy uvedené v článku 34 Úmluvy Organizace spojených národů o právech dítěte z 20. listopadu 1989, včetně výroby, prodeje, rozšiřování nebo jiných forem obchodu s pornografickým materiálem o dětech.

#### 3. Technická pomoc

Pomoc poskytnutá v oblasti logistické podpory policejním orgánům a orgánům zabývajícím se migrací.

#### 4. Nedovolený obchod s jaderným a radioaktivním materiálem

Trestné činy uvedené v článku 7 odst. 1 Úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů, podepsané ve Vídni a v New Yorku 3. března 1980.

#### 5. Praní špinavých peněz

Trestné činy uvedené v článku 6 odst. 1 až 3 Úmluvy Rady Evropy o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu, podepsané ve Štrasburku 8. listopadu 1990.

## 6. Organizovaný zločin

Každý trestný čin, který je spáchán organizovanou zločineckou skupinou definovanou jako strukturované společenství více než dvou osob existující po určité časové období a jednající ve vzájemné dohodě s cílem spáchat trestné činy, za něž může být uložen trest odnětí svobody s maximální sazbou odnětí svobody alespoň čtyři roky nebo přísnější trest, přičemž tyto trestné činy představují cíl sám o sobě nebo jsou prostředkem k dosažení majetkových výhod, případně slouží k protiprávnímu ovlivňování fungování orgánů veřejné moci.

## 7. Osobní údaje

Jakékoli informace, týkající se identifikované či identifikovatelné fyzické osoby; za identifikovatelnou osobu se považuje osoba, kterou lze identifikovat přímo či nepřímo, zejména na základě identifikačního čísla nebo jednoho či více specifických faktorů vlastních její fyzické, fyziologické, duševní, ekonomické, kulturní či společenské identitě.

## 8. Zpracování osobních údajů

Jakýkoli úkon či soubor úkonů prováděných za pomoci či bez pomoci automatizovaných postupů, jimiž se zpracovávají osobní údaje, jako je shromažďování, zaznamenávání, uspořádávání, uchovávání, úprava či pozměňování, vyhledávání, prohlížení, používání, sdělování přenosem, šíření nebo jejich zpřístupňování jiným způsobem, porovnávání nebo propojování, jakož i blokování, vymazání či zničení.

## 9. Omamná látka

Každá látka, ať přírodního nebo syntetického původu, uvedená v Seznamu I či v Seznamu II Jednotné úmluvy o omamných látkách podepsané v New Yorku 30. března 1961.

## 10. Psychotropní látka

Každá látka, ať přírodního či syntetického původu, nebo každý přírodní materiál, uvedené v Seznamu I,II,III nebo IV Úmluvy o psychotropních látkách podepsané ve Vídni 21. února 1971.

## 11. Prekursor

Jakákoli chemická látka nutná k výrobě některých omamných a psychotropních látek.

## 12. Nedovolený obchod s omamnými nebo psychotropními látkami a prekursory

Trestné činy uvedené v článku 3 odst. 1 Úmluvy OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988 a v ustanoveních doplňujících nebo nahrazujících tuto úmluvu.

## 13. Naléhavá žádost

Žádost je považována za naléhavou v případech, kdy by formální úřední postup prostřednictvím národních úřadů mohl bránit či ohrozit prevenci nebo pátrání.

## ČLÁNEK 2

### OBLASTI SPOLUPRÁCE

1. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat podle pravidel a podmínek stanovených v této dohodě v oblasti policejní spolupráce.
2. Smluvní strany budou přednostně spolupracovat při prevenci, odhalování, potírání a vyšetřování organizovaného zločinu a dalších závažných trestných činů, zejména v následujících oblastech:
  - a) trestné činy proti životu, zdraví a svobodě osob;
  - b) nezákonné obchodování s omamnými, psychotropními látkami a prekursory a trestné činy s tím spojené;
  - c) nedovolený obchod s lidskými orgány a tkáněmi;
  - d) nezákonná migrace;
  - e) kuplířství, obchodování s lidmi a sexuální zneužívání dětí;
  - f) vydírání;
  - g) krádež, nezákonná výroba, získávání, držení, dovoz, vývoz, průvoz zbraní, střeliva, výbušnin, radioaktivních a jaderných materiálů a dalších nebezpečných látek a odhalování nezákonných postupů v těchto oblastech;
  - h) padělání platebních prostředků, šeků, cenných papírů a všech úředních dokladů a jejich používání;
  - i) trestná činnost zasahující ekonomické, finanční a bankovní systémy;

- j) majetkové trestné činy, mimo jiné krádež, nezákonný obchod s uměleckými díly, historickými předměty;
- k) krádež, nezákonné obchodování s motorovými vozidly a padělání a používání padělaných dokladů k vozidlům;
- l) legalizace výnosů pocházejících z trestné činnosti;
- m) korupce zahraničních veřejných činitelů při mezinárodních obchodních transakcích;
- n) trestná činnost související s terorismem a jeho financováním;
- o) trestné činy spojené s určitými projevy rasismu a xenofobií;
- p) počítačová kriminalita.

### ČLÁNEK 3

Spolupráce mezi smluvními stranami se bude rovněž týkat:

- a) pátrání po nezvěstných osobách a pomoci při identifikaci neznámých osob a mrtvých těl;
- b) pátrání po odcizených, zpronevěřených nebo ztracených věcech na území států smluvních stran;
- c) realizace opatření prováděných na základě programů týkajících se ochrany svědka.

### ČLÁNEK 4

#### FORMY SPOLUPRÁCE

Smluvní strany budou spolupracovat v oblastech uvedených v člácích 2 a 3 následujícími způsoby:

- a) výměnou informací o oblastech, které spadají do pravomoci policejních orgánů a orgánů zabývajících se migrací;
- b) výměnami materiálu;



- c) technickou a vědeckou pomocí, znaleckými posudky a dodávkami speciálního technického materiálu;
- d) výměnou zkušeností;
- e) spoluprací v oblasti odborného vzdělávání;
- f) pomocí poskytovanou policejními orgány při přípravě vyřizování žádostí o právní pomoc ve věcech trestních;
- g) vzájemným informováním o právních předpisech vztahujících se k této dohodě.

Spolupráce bude probíhat podle dále uvedených ustanovení.

## ČLÁNEK 5

### VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Smluvní strany si budou poskytovat pomoc a zajistí úzkou a stálou spolupráci. Zejména si budou předávat veškeré relevantní a důležité informace.
2. Tato spolupráce se může uskutečňovat prostřednictvím ústředních orgánů nebo formou stálého kontaktu prostřednictvím určených styčných pracovníků.

## ČLÁNEK 6

1. Smluvní strany se zavazují, že si jejich policejní orgány budou poskytovat v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a v rámci své působnosti pomoc za účelem prevence a odhalování trestných činů, pokud vnitrostátní právní předpisy žádané smluvní strany nestanoví, že žádost musí být podána či vyřízena cestou soudních orgánů.
2. Každá smluvní strana může ze svého podnětu a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy sdělit smluvní straně informace, které pro ni mohou být důležité, s cílem pomoci při prevenci, odhalování, potírání a vyšetřování trestných činů nebo při prevenci ohrožení veřejného pořádku a bezpečnosti.

## ČLÁNEK 7

Informace poskytnuté žádanou smluvní stranou podle článků 5 a 6 mohou být použity žádající smluvní stranou pro účely poskytnutí důkazů v trestním řízení pouze po podání žádosti o právní pomoc v souladu se zásadami a normami mezinárodního práva.

## ČLÁNEK 8

1. Žádosti o pomoc a odpovědi na tyto žádosti musí být předávány mezi ústředními orgány, které jsou každou smluvní stranou pověřené mezinárodní policejní spoluprací a spoluprací v oblasti migrace.
2. Pokud nemůže být žádost podána včas výše uvedeným způsobem, může být výjimečně a pouze v naléhavém případě adresována příslušnými orgány žádající smluvní strany přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany, a tyto mohou na ni přímo odpovědět. V těchto výjimečných případech musí žádající orgán informovat co nejdříve ústřední orgán žádané smluvní strany pověřený mezinárodní spoluprací o své přímé žádosti a zdůvodnit její naléhavost.
3. Smluvní strany si co nejdříve po vstupu této dohody v platnost vzájemně oznámí diplomatickou cestou ústřední orgány podle odstavce 1 a příslušné orgány podle odstavce 2 s uvedením jejich kontaktních adres, telefonních a faxových čísel a dalších komunikačních prostředků.

## ČLÁNEK 9

Každá smluvní strana musí zajistit úroveň ochrany, kterou přidělila informaci druhá smluvní strana. Úrovně ochrany jsou ty, které používá Interpol.

## ČLÁNEK 10

1. Smluvní strany mohou vyslat na určitou nebo neurčitou dobu styčné pracovníky, aby působili u druhé smluvní strany.
2. Vyslání styčných pracovníků podle odstavce 1 má podporovat a urychlovat spolupráci mezi smluvními stranami, zejména poskytováním pomoci:

- a) formou výměny informací za účelem boje proti trestné činnosti;
  - b) při vyřizování žádostí o právní pomoc ve věcech trestních;
  - c) pro potřeby plnění úkolů orgánů pověřených kontrolou státních hranic a migrace;
  - d) pro potřeby plnění úkolů orgánů pověřených prevencí ohrožení veřejného pořádku.
3. Styční pracovníci mají pověření v oblasti poradní a v oblasti pomoci. Do jejich pravomoci nenáleží samostatný výkon policejních opatření. Poskytují informace a plní své poslání v rámci pokynů, které jim jsou vydávány vysílající smluvní stranou a smluvní stranou, ke které jsou vysláni. Pravidelně podávají zprávu národní ústředně, která je pověřena policejní spoluprací a spoluprací v oblasti migrace smluvní strany, ke které byli vysláni.
  4. Příslušní ministři smluvních stran se mohou dohodnout, že styční pracovníci jedné smluvní strany, kteří jsou vysláni do třetího státu, budou rovněž zastupovat zájmy druhé smluvní strany.

## ČLÁNEK 11

### OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

1. Při provádění této dohody podléhá zpracování osobních údajů příslušným vnitrostátním právním předpisům každé smluvní strany.
2. Pokud jde o zpracování osobních údajů při provádění této dohody, smluvní strany se zavazují zajistit takovou ochranu osobních údajů, která odpovídá ustanovení Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981 a Doporučením č. R (87) 15 ze 17. září 1987 Výboru ministrů Rady Evropy o úpravě používání osobních údajů v policejním sektoru.
3. Pokud jde o zpracování osobních údajů předaných při provádění této dohody platí následující ustanovení:
  - a) Smluvní strana, která údaje obdrží, je může použít pouze pro účely stanovené v této dohodě a za podmínek stanovených smluvní stranou, která je poskytuje;
  - b) Osobní údaje mohou být použity pouze justičními a policejními orgány a útvary, které zajišťují spolupráci podle této dohody; předávání údajů jiným subjektům, které sledují stejné cíle, je možné pouze po písemném souhlasu smluvní strany, která údaje poskytuje;
  - c) Smluvní strana, která údaje předává, je povinna dbát na jejich správnost a úplnost. Je také povinna dbát na to, aby tyto údaje nebyly uchovávány déle, než je nezbytné. Jestliže zjistí, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo takové, které neměly být předány, musí o tom neprodleně informovat smluvní stranu, která údaje obdržela; tato smluvní strana je povinna tyto údaje opravit nebo zničit;

- d) Žádná smluvní strana se ve vztahu k osobě, která byla poškozena předáním nesprávných údajů, nemůže odvolávat na to, že jí předávající smluvní strana předala nesprávné údaje a zbavit se tak odpovědnosti, kterou má vůči takové osobě v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Je-li smluvní strana, která údaje obdržela, povinna nahradit škodu z důvodu použití nesprávných předaných údajů, smluvní strana, která údaje předala, uhradí na žádost v plné výši částky vyplacené jako náhradu škody smluvní stranou, která údaje obdržela;
  - e) Předávání, přijetí a zničení údajů musí být evidováno;
  - f) Přístup k údajům se řídí vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, u které dotyčná osoba podá svou žádost. Sdělení těchto údajů takové osobě je možné pouze po písemném souhlasu smluvní strany, která údaje poskytl;
  - g) Smluvní strana, která údaje obdržela, informuje na žádost smluvní stranu, která údaje předala, o jejich použití a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
4. Každá smluvní strana určí kontrolní orgán pověřený v souladu s vnitrostátními právními předpisy vykonávat na svém území nezávislou kontrolu zpracování osobních údajů, ke kterému dochází podle této dohody, a ověřit, zda tato zpracování nepoškozují práva dotčené osoby. Tyto kontrolní orgány jsou také kompetentní analyzovat potíže s prováděním nebo výkladem této dohody, týkající se zpracování osobních údajů.

## ČLÁNEK 12

Ustanovení této dohody se rovněž použijí, jestliže jsou osobní údaje předány prostřednictvím styčného pracovníka podle článku 10.

## ČLÁNEK 13

### ODMÍTNUTÍ POMOCI

1. Každá ze smluvních stran odmítne pomoc, jestliže se jedná o politické nebo vojenské trestné činy nebo jestliže je tato pomoc v rozporu s jejími platnými vnitrostátními právními předpisy.
2. Každá ze smluvních stran může odmítnout pomoc nebo ji podmiňovat, jestliže se jedná o trestné činy související s politickými nebo vojenskými trestnými činy nebo jestliže poskytnutí pomoci by mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost, veřejný pořádek nebo jiné důležité zájmy státu.

## **ČLÁNEK 14**

### **SPOLEČNÝ POSTUP**

1. Příslušní ministři smluvních stran mohou vytvořit stálé nebo příležitostné pracovní skupiny pověřené přezkoumáním společných problémů týkajících se odhalování, potírání a prevence v oblastech trestné činnosti uvedených v článku 2 a oblastí spolupráce uvedených v článku 3 a případným vypracováním návrhů za účelem eventuálního zdokonalování praktických a technických aspektů spolupráce mezi smluvními stranami.
2. Výdaje vzniklé při provádění této dohody hradí smluvní strana poskytující pomoc, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
3. Podrobnosti provádění a podmínky spolupráce budou upraveny ujednáními mezi příslušnými ministry smluvních stran.

## **ČLÁNEK 15**

### **ŘEŠENÍ SPORŮ**

Všechny případné spory, které vzniknou při výkladu či provádění této dohody, budou řešeny vzájemnými konzultacemi.

## **ČLÁNEK 16**

### **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

Smluvní strany budou tuto dohodu provádět v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

## **ČLÁNEK 17**

1. Smluvní strany si písemně diplomatickou cestou vzájemně sdělí, že byly splněny nezbytné zákonné podmínky pro vstup této dohody v platnost.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po datu obdržení poslední z těchto not.

3. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může vypovědět písemným oznámením zasláným diplomatickou cestou druhé smluvní straně. Vypověď nabude účinnosti šest měsíců po datu jejího doručení druhé smluvní straně.

### ČLÁNEK 18

Smluvní strany se mohou dohodnout na změnách této dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, za tímto účelem náležitě zplnomocnění, připojili svůj podpis pod tuto dohodu.

DÁNO v ..... *Bruxelles* ..... dne ..... *27. listopadu 2008* ..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce francouzském, vlámském a českém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

**ZA VLÁDU BELGICKÉHO  
KRÁLOVSTVÍ:**

**ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY:**

**Patrick DEWAELE**  
Ministerstvo vnitra

**Ivan LANGER**  
Ministerstvo vnitra

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**VERDRAG**  
**TUSSEN**  
**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE**  
**EN**  
**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TSJECHIE**  
**INZAKE POLITIESAMENWERKING**

**VERDRAG  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TSJECHIE  
INZAKE POLITIESAMENWERKING**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,**

**en**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TSJECHIE,**

hierna genoemd “de Verdragsluitende Partijen”,

**ZICH** baserend op:

**DE BEZORGDHEID** om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de beide Staten van de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren;

**DE WENS** om deze politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Staten hebben onderschreven inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950, alsmede het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;



**OVERWEGENDE** dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Staten van de Verdragsluitende Partijen en dat de ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengen;

**OVERWEGENDE** dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van de illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de taken van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Staten van de Verdragsluitende Partijen;

**GELET** op het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972, het Verdrag inzake verdovende middelen van 21 februari 1971 en het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988;

**OVERWEGENDE** dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet voldoende is om het verschijnsel van de illegale migratie voldoende doeltreffend te bestrijden;

**OVERWEGENDE** dat een efficiënte internationale politiesamenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen;

**HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUTEN:**

## ARTIKEL 1

### DEFINITIES

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

#### 1. Internationale mensenhandel

Elke opzettelijke handeling zoals hierna beschreven:

- a) de toegang tot het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen, indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich aan die druk te onderwerpen;
- b) een persoon op enigerlei wijze uitbuiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van een Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt a).

#### 2. Seksuele uitbuiting van kinderen

De inbreuken bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal, waarbij kinderen betrokken zijn.

#### 3. Technische bijstand

De hulp verstrekt aan politie- en migratiediensten in de vorm van logistieke steun.

#### 4. Illegale handel in kernmateriaal en radioactieve stoffen

De misdrijven bedoeld in artikel 7, paragraaf 1, van het Verdrag inzake fysieke beveiliging van nucleair materiaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980.

#### 5. Witwassen van geld

De inbreuken bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de verbeurdverklaring van de opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990.

## 6. Georganiseerde criminaliteit

Elke inbreuk gepleegd door een “criminele organisatie” omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

## 7. Persoonsgegevens

Iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon; wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar een of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

## 8. Verwerking van persoonsgegevens

Elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procedés en wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het beschermen, uitwissen of vernietigen.

## 9. Verdovend middel

Elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961.

## 10. Psychotrope stof

Elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag inzake psychotrope stoffen ondertekend te Wenen op 21 februari 1971.

## 11. Precursor

Elke chemische substantie die noodzakelijk is voor de vervaardiging van bepaalde verdovende middelen en psychotrope stoffen.

12. Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen en precursoren

De inbreuken opgesomd in artikel 3, paragraaf 1 van het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen en in de bepalingen houdende wijziging of vervanging van dit Verdrag.

13. Dringend Verzoek

Een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

## ARTIKEL 2

### GEBIEDEN WAAROP WORDT SAMENGEWERKT

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om samen te werken conform de regels en de voorwaarden die in dit Verdrag werden vastgesteld inzake politiesamenwerking.
2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de preventie, de opsporing, de bestrijding en de vervolging van de georganiseerde criminaliteit en andere ernstige misdrijven, inzonderheid omtrent:
  - a) misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de vrijheid van personen;
  - b) sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren en de misdrijven die ermee in verband staan;
  - c) illegale handel in menselijke organen en weefsels;
  - d) illegale migratie;
  - e) proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen;
  - f) afpersing van geld;
  - g) diefstal, productie, aankoop, bezit, import, export, illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen en onderzoek van de illegale processen hieromtrent;
  - h) vervalsingen van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren en van alle officiële documenten en het gebruik ervan;
  - i) criminaliteit op het vlak van het economische en financieel verkeer en van het bankwezen;

- j) misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen;
- k) diefstal van, illegale handel en sluikhandel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;
- l) witwassen van opbrengsten van misdrijven;
- m) corruptie van buitenlandse overheidsambtenaren bij internationale handelstransacties;
- n) misdadige activiteiten die in verband staan met het terrorisme en met de financiering ervan;
- o) misdrijven die in verband staan met bepaalde handelingen geïnspireerd door het racisme en de vreemdelingenhaat;
- p) informaticacriminaliteit.

### **ARTIKEL 3**

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op:

- a) opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde personen en lijken;
- b) opsporing van gestolen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de Staten van de Verdragsluitende Partijen;
- c) uitvoering van maatregelen genomen op basis van programma's betreffende de getuigenbescherming.

### **ARTIKEL 4**

#### **MIDDELEN VAN SAMENWERKING**

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze :

- a) uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren;
- b) uitwisseling van materiaal;

- c) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;
- d) uitwisseling van ervaringen;
- e) samenwerking betreffende beroepsopleiding;
- f) door de politiediensten verleende hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;
- g) wederzijdse informatie betreffende de juridische regelgeving met betrekking tot dit Verdrag.

De samenwerking zal volgens de hiernavolgende bepalingen worden verzekerd.

## ARTIKEL 5

### UITWISSELING VAN GEGEVENS

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.
2. Deze samenwerking kan tot stand gebracht worden via de centrale organen of kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

## ARTIKEL 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.
2. Elke Verdragsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationaal recht en op eigen initiatief, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de preventie, de opsporing, de bestrijding en de vervolging van misdrijven of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid.

#### **ARTIKEL 7**

Elke informatie verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij, op basis van de artikelen 5 en 6, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de strafprocedure worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale principes en regels.

#### **ARTIKEL 8**

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.
2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan, dat in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking, zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter ervan met redenen omkleeden.
3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag delen de Verdragsluitende Partijen onverwijld via diplomatieke weg mee welke de centrale organen zijn, vermeld in punt 1, en de bevoegde autoriteiten vermeld in punt 2, met opgave van hun contactadressen en van hun telefoon- en faxnummers en andere communicatiemiddelen

#### **ARTIKEL 9**

Elke Verdragsluitende Partij moet het beschermingsniveau garanderen dat de andere Verdragsluitende Partij aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de beschermingsniveaus van INTERPOL.

## ARTIKEL 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor een bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. De detachering van verbindingsofficieren overeenkomstig paragraaf 1 strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand:
  - a) in de vorm van gegevensuitwisseling ter bestrijding van de criminaliteit;
  - b) ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;
  - c) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle van de Staatsgrenzen en met de controle op de immigratie;
  - d) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met de politiesamenwerking en migratie van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.
4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

## ARTIKEL 11

### BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.
2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een beschermingsniveau van de persoonsgegevens te realiseren volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september



1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa, die het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit Verdrag verstrekt persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen:
  - a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt en onder voorwaarden opgelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;
  - b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke en politieke autoriteiten en de diensten die de samenwerking overeenkomstig dit verdrag verzekeren; de gegevensverstrekking aan andere instanties die dezelfde doeleinden nastreven is slechts mogelijk na schriftelijke toelating van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;
  - c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat ze nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis; laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen;
  - d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel gehouden is door het gebruik van onjuiste verstrekte gegevens, dan is de verstrekende Verdragsluitende Partij gehouden, op verzoek, tot de integrale terugbetaling van de bedragen door de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel uitgekeerd;
  - e) het verstrekken, de ontvangst en de vernietiging van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd;
  - f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De mededeling van deze gegevens aan deze persoon is slechts mogelijk met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt;
  - g) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.
4. Elke Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die overeenkomstig het nationaal recht op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

## **ARTIKEL 12**

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

## **ARTIKEL 13**

### **WEIGEREN VAN BIJSTAND**

1. Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire misdrijven of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.
2. Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire misdrijven, samenhangende misdrijven of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

## **ARTIKEL 14**

### **OVERLEG**

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie, de opsporing en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de samenwerking bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten gemaakt in het kader van dit verdrag worden gedragen door de Verdragsluitende Partij die de bijstand verstrekt, behoudens andersluidende bepaling tussen de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.
3. De uitvoeringsdetails en de samenwerkingsvoorwaarden worden geregeld door schikkingen tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

**ARTIKEL 15**

**REGELING VAN GESCHILLEN**

Alle geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag worden opgelost door een wederzijds overleg.

**ARTIKEL 16**

**SLOTBEPALINGEN**

De Verdragsluitende Partijen zullen dit Verdrag toepassen in overeenstemming met hun nationaal recht en de internationale verplichtingen waaraan de Verdragsluitende Partijen gebonden zijn.

**ARTIKEL 17**

1. De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk en via diplomatieke weg kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.
2. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.
3. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die aan de andere Partij langs diplomatieke weg wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden volgend op de datum van afgifte aan de andere Verdragsluitende Partij.

**ARTIKEL 18**

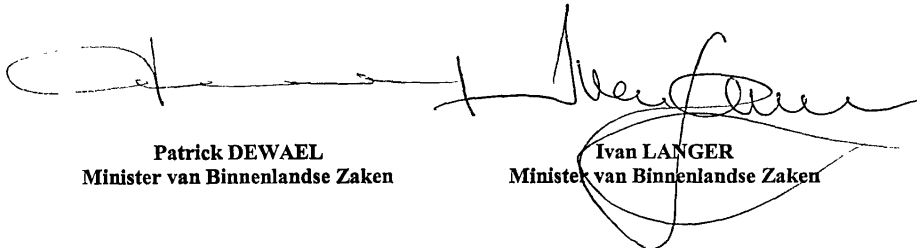
De Verdragsluitende Partijen kunnen de wijzigingen van dit Verdrag in gemeen overleg vaststellen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te ...*Brussel*.....op *27 november 2008* in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Tsjechische, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:**

**VOOR DE REPUBLIEK TSJECHIË:**



**Patrick DEWAEEL**  
Minister van Binnenlandse Zaken

**Ivan LANGER**  
Minister van Binnenlandse Zaken

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE**  
**RELATIF A LA COOPERATION POLICIERE**

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE  
RELATIF A LA COOPERATION POLICIERE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,**

**et**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,**

ci-après dénommés « les Parties Contractantes »,

**SE fondant sur :**

**LE SOUCI** de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats des Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux ;

**LE DÉSIR** de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux États en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ;

**CONSIDÉRANT** que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des États des Parties Contractantes, et que les développements de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

**CONSIDÉRANT** que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des États et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des États des Parties contractantes ;

**CONSIDÉRANT** la Convention Unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle qu'amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention relative aux substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 relative au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

**CONSIDÉRANT** que la seule harmonisation des législations pertinentes des deux États ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité ;

**CONSIDÉRANT** qu'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

**ARTICLE 1**  
**DÉFINITIONS**

Au sens du présent Accord, on entend par :

1. Traite internationale des êtres humains

Tout comportement intentionnel suivant :

- a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'État d'une des Parties Contractantes au présent Accord, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions ;
- b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'État de l'une des Parties Contractantes au présent Accord dans les conditions indiquées à la lettre a).

2. Exploitation sexuelle des enfants

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants.

3. Assistance technique

L'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.

4. Le trafic illicite des matières nucléaires et radioactives

Les infractions énumérées à l'article 7, paragraphe 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

5. Blanchiment d'argent

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.



6. Criminalité organisée

Toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté, d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

7. Données à caractère personnel

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

8. Traitement des données à caractère personnel

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

9. Stupéfiant

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961.

10. Substance psychotrope

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes signé à Vienne le 21 février 1971.

11. Précurseur

Toute substance chimique nécessaire à la fabrication de certains stupéfiants et de substances psychotropes.

12. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et de précurseurs

Les infractions énumérées à l'article 3, paragraphe 1 de la Convention de l'ONU du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que dans les dispositions modifiant ou remplaçant cette Convention.

13. Demande urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

## ARTICLE 2

### DOMAINES DE COOPÉRATION

1. Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Accord dans le domaine de la coopération policière.
2. Les Parties Contractantes coopèrent par priorité à la prévention, le dépistage, la répression et la poursuite de la criminalité organisée et autres infractions graves, notamment dans les domaines suivants:
  - a) les infractions contre la vie, la santé et la liberté des personnes;
  - b) le trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs et les infractions y liées ;
  - c) le trafic illicite d'organes et tissus humains ;
  - d) la migration illégale ;
  - e) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants ;
  - f) l'extorsion de fonds ;
  - g) le vol, la production, l'acquisition, la détention, l'importation, l'exportation, le transit illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses et la recherche de procédés illégaux dans ces domaines ;
  - h) les falsifications des moyens de paiement, chèques, titres et de tous documents officiels et leur usage ;
  - i) la criminalité frappant les systèmes économique, financier et bancaire ;

- j) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le commerce illégal d'œuvres d'art, d'objets historiques ;
- k) le vol, le commerce illégal et le trafic illicite de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules ;
- l) le blanchiment des produits du crime ;
- m) la corruption des agents publics étrangers à l'occasion des transactions commerciales internationales ;
- n) les activités criminelles liées au terrorisme et à son financement ;
- o) les infractions liées à certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie ;
- p) la criminalité informatique.

### **ARTICLE 3**

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

- a) la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de personnes non identifiées et de cadavres ;
- b) la recherche d'objets volés, détournés ou égarés sur le territoire des Etats des Parties contractantes ;
- c) la réalisation de mesures prises sur base des programmes concernant la protection de témoin.

### **ARTICLE 4**

#### **MODALITÉS DE COOPÉRATION**

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par les modalités suivantes :

- a) les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration ;
- b) les échanges de matériel ;

- c) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé ;
- d) un échange d'expériences ;
- e) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle ;
- f) l'aide accordée par les services de police à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale ;
- g) l'information réciproque sur la réglementation juridique relative au Présent Accord.

La coopération sera assurée selon les dispositions ci-après.

## ARTICLE 5

### LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS

1. Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.
2. Cette coopération peut se réaliser par l'intermédiaire des organes centraux ou prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

## ARTICLE 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.
2. Chaque Partie Contractante peut, de sa propre initiative et dans le respect de son droit national, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention, le dépistage, la répression et la poursuite d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publique.

#### ARTICLE 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise en vertu des dispositions des articles 5 et 6 ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter les preuves dans la procédure pénale qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux principes et normes du droit international.

#### ARTICLE 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.
2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie Contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.
3. Après la mise en vigueur du présent Accord, les Parties Contractantes se communiquent, dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique, les organes centraux mentionnés au point 1 et les autorités compétentes mentionnées au point 2, avec indication de leurs adresses de contact et de leurs numéros de téléphone, de fax et autres moyens de communication.

#### ARTICLE 9

Chaque Partie Contractante doit garantir le niveau de protection que l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les niveaux de protection sont ceux utilisés par INTERPOL.

## ARTICLE 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.
2. Le détachement d'officiers de liaison conformément au paragraphe 1 a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance :
  - a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte contre la criminalité ;
  - b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale ;
  - c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières d'Etat et de l'immigration ;
  - d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

## ARTICLE 11

### PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. En application du présent Accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie Contractante.
2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent comme suit :
  - a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles le présent Accord prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;
  - b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policières et les services qui assurent la coopération conformément au présent accord; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs n'est possible qu'après autorisation écrite de la Partie Contractante qui les fournit;
  - c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, elle doit informer sans délai la Partie Contractante qui a obtenu les données; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de ces données ;
  - d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse, sur demande, intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante destinataire ;
  - e) la transmission, la destruction et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées ;
  - f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication de ces données à une telle personne n'est possible qu'après accord écrit de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;
  - g) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.
4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou

d'interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel.

#### **ARTICLE 12**

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du Présent Accord sont également d'application.

#### **ARTICLE 13**

##### **REFUS DE L'ASSISTANCE**

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.
2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

#### **ARTICLE 14**

##### **CONCERTATION**

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant le dépistage, la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.
2. Les frais occasionnés par la réalisation du présent accord sont assumés par la Partie Contractante qui fournit l'aide, sauf disposition contraire, entre les Parties Contractantes



3. Les détails d'exécution et les conditions de la coopération seront réglés par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

#### **ARTICLE 15**

#### **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tous différends éventuels occasionnés par l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par une consultation mutuelle.

#### **ARTICLE 16**

#### **DISPOSITIONS FINALES**

Les Parties Contractantes appliqueront le présent Accord en conformité avec leur droit interne et les engagements internationaux par lesquels les États des Parties Contractantes sont liés.

#### **ARTICLE 17**

1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa remise à l'autre Partie Contractante.

**ARTICLE 18**

Les Parties Contractantes peuvent arrêter d'un commun accord les modifications au présent Accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

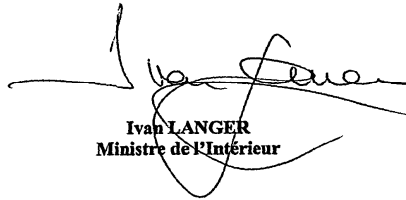
**FAIT** à *Bruxelles*, le *27 novembre 2008* en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues, tchèque, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE :**



**Patrick DEWAEL**  
Ministre de l'Intérieur



**Ivan LANGER**  
Ministre de l'Intérieur